

KRAJSKÝ SOUD V PLZNI  
Veleslavínova 40, 306 17 Plzeň

Datová schránka ID: yaraba4  
E-mailová podatelna: podatelna@ksoud.plz.justice.cz

Čj.: Spr 29/2016 - 71

Vyřizuje  
Mgr. Andrea Silovská ☎ 377868270

V Plzni dne 21. 7. 2016

Předseda Krajského soudu v Plzni, jako příslušný správní orgán podle § 10 zákona č. 500/2004 Sb., správní řád, ve znění pozdějších předpisů (dále „správní řád“) a § 3 zák. č. 36/1967 Sb., o znalcích a tlumočnících, ve znění pozdějších předpisů (dále jen „zákon o znalcích a tlumočnících“), vydává podle § 67 správního řádu **v řízení o žádosti o jmenování tlumočnickem**, kterou uplatnila D. Č., nar. ..., trvalým pobytem ..., přechodným pobytem ..., v souladu s § 4 odst. 1 zákona o znalcích a tlumočnících, toto

**rozhodnutí:**

**Žádost** o jmenování tlumočnickem pro jazyk kyrgyzský a ruský, kterou uplatnila D. Č., nar. ..., trvalým pobytem ..., přechodným pobytem ... (dále jen „žadatelka“) dne 5. 1. 2016 **se zamítá.**

**Odůvodnění:**

Žadatelka požádala dne 5. 1. 2016 o jmenování tlumočnickem pro jazyk kyrgyzský a ruský. Na podporu své žádosti k ní žadatelka vedle životopisu připojila dále

- výpis z evidence rejstříku trestů fyzických osob,
- výpis z živnostenského rejstříku,
- diplom RV č. 152391 ze dne 6. 7. 1989,
- listinu Osvědčení o uznání zahraničního vysokoškolského vzdělání a kvalifikace v České republice vydané Ministerstvem školství, mládeže a tělovýchovy ze dne 2. 10. 2008 potvrzující rovnocennost diplomu RV č. 152391 vydaného žadatelce Kyrgyzskou státní univerzitou 50-tiletí SSSR se sídlem ve městě Frunze v bývalém SSSR (současném Kyrgyzstánu) dne 6. 7. 1989 s vysokoškolským diplomem a dodatkem diplomu, vydaným v České republice veřejnou vysokou školou absolventu studia v magisterském studijním programu „právní specializace“ zaměřené na právo Kyrgyzstánu,
- Vysvědčení (duplikát) o středním všeobecném vzdělání CA č. 070080225 vydané 3. 10. 2007, dokládající ukončení Střední školy jménem J.A. Gagarina, Lejlekský okres, Batkenská oblast, žadatelkou v roce 1979,
- Rozhodnutí Krajského úřadu Plzeňského kraje, odboru školství, mládeže a sportu ze dne 10. 3. 2008 o uznání platnosti zahraničního vysvědčení SA č. 070080225 v České republice,
- Osvědčení ev. č. 7581/08 o absolvování programu celoživotního vzdělávání vydané Univerzitou Karlovou v Praze osvědčující absolvování doplňkového studia pro tlumočníka/překladaatele v rozsahu dvou semestrů v akademickém roce 2007/2008,

- pracovní smlouvu ze dne 14. 10. 2008 uzavřenou s Evropskou kontaktní skupinou v České republice, dokládající výkon práce žadatelky na pozici terénní koordinátorka v projektu Integrace cizinců na úrovni samosprávy – Plzeň,
- dohodu o provedení práce ze dne 1. 6. 2009 uzavřenou s Evropskou kontaktní skupinou v České republice, jejímž předmětem je tlumočení žadatelkou při pracovním semináři pro cizince konaném v 6/2009,
- dohodu o pracovní činnosti ze dne 4. 6. 2009 uzavřenou s Evropskou kontaktní skupinou v České republice, jejímž předmětem je výkon práce žadatelkou na pozici Projektové koordinátorky v projektu Šance – práce – integrace!, včetně dodatku č. 2 ze dne 1. 5. 2010,
- smlouvu o poskytování služeb ze dne 11. 8. 2009 uzavřenou se Správou uprchlických zařízení Ministerstva vnitra ČR, jejímž předmětem bylo poskytování překladatelské a tlumočnické činnosti žadatelkou v rozsahu max. 100 hod/měsíc,
- pracovní smlouvu ze dne 1. 7. 2010 uzavřenou na dobu určitou do 31. 12. 2010 s Kontaktním centrem pro cizince o.s., dokládající výkon práce žadatelky na pozici tlumočnick, sociální asistent, streetworker,
- pracovní smlouvu ze dne 3. 1. 2011 uzavřenou na dobu určitou do 31. 12. 2011 s Kontaktním centrem pro cizince o.s., dokládající výkon práce žadatelky na pozici tlumočnick, sociální asistent, streetworker,
- dohodu o ukončení pracovního poměru uzavřenou s Kontaktním centrem pro cizince o.s., a to ke dni 30. 6. 2011.

Základní podmínky pro jmenování znalcem upravuje § 4 zákona o znalcích a tlumočnících, mezi ně patří státní občanství ČR či občanství jiného členského státu EU v kombinaci s vydaným potvrzením o přechodném pobytu nebo povolením k trvalému pobytu na území ČR, v případě státního příslušníka státu pak povolení k trvalému pobytu na území ČR, způsobilost k právním úkonům v plném rozsahu, bezúhonnost, absence vyškrtnutí ze seznamu znalců a tlumočnicků pro porušení povinností v posledních třech letech, potřebné znalosti a zkušenosti z jazyka (viz dále odborné podmínky), osobní vlastnosti, které dávají předpoklad pro to, že může žadatel tlumočnickou činnost řádně vykonávat a souhlas se jmenováním.

Odborné podmínky pro jmenování tlumočnickem jsou pak zveřejněny na webových stránkách ministerstva spravedlnosti ([www.justice.cz](http://www.justice.cz)), kde je stanoveno, že za splnění podmínky pro jmenování tlumočnickem podle § 4 odst. 1 písm. e) zákona o znalcích a tlumočnících, se považuje pouze splnění níže uvedených podmínek:

<b>Vzdělání</b>	<b>Speciální výuka</b>	<b>Odborná praxe</b>
- získání vysokoškolského vzdělání v magisterském studijním programu překladatelství a tlumočnictví	- absolvování doplňkového studia pro tlumočnický a překladatelský v oblasti práva na právnické fakultě VŠ	- min. 5 posledních let aktivní překladatelské a tlumočnické praxe
- získání vysokoškolského vzdělání v magisterském studijním programu učitelství jazyka, filologie	- absolvování doplňkového studia pro tlumočnický a překladatelský v oblasti práva na právnické fakultě VŠ	- min. 5 posledních let aktivní překladatelské a tlumočnické praxe
- získání vysokoškolského vzdělání v jiném magisterském (inženýrském) studijním programu (ve zvlášť odůvodněných případech lze nesplnění této podmínky prominout)	- absolvování doplňkového studia pro tlumočnický a překladatelský v oblasti práva na právnické fakultě VŠ - absolvování státní speciální tlumočnické zkoušky	- min. 5 posledních let aktivní překladatelské a tlumočnické praxe
- rodilý mluvčí, tj. osoba, jejímž rodným jazykem je daný jazyk – získání vysokoškolského vzdělání v rodném jazyce (ve zvlášť odůvodněných případech lze nesplnění této podmínky prominout)	- absolvování doplňkového studia pro tlumočnický a překladatelský v oblasti práva na právnické fakultě VŠ - absolvování státní speciální tlumočnické zkoušky z českého jazyka	- min. 5 posledních let aktivní překladatelské a tlumočnické praxe

Tyto kvalifikační předpoklady zveřejněné na webových stránkách ministerstva spravedlnosti jsou přitom výsledkem konsenzu správních orgánů na úseku znalců a tlumočnicků o tom, jaké dosažené vzdělání je nejvyšším možným vzděláním skýtajícím oporu pro závěr o potřebných znalostech a zkušenostech v daném jazyce. Současně jsou výrazem kontinuální správní praxe v České republice, neboť získání tohoto vzdělání je vyžadováno od všech žadatelů o zápis do seznamu bez rozdílu.

V případě shora uvedené žadatelky se s ohledem na tvrzení uvedená v životopisu předloženém spolu se žádostí zcela evidentně jedná o rodilého mluvčího (a dopadají tak na ni podmínky uvedené ve čtvrtém řádku přiložené tabulky). Z předložených dokladů však nebylo zřejmé, zda jsou u žadatelky naplněny odborné předpoklady, jak jsou uvedeny shora, tj. nebyly předloženy doklady o absolvování státní speciální tlumočnické zkoušky z českého jazyka a doklady o min. pěti posledních letech aktivní překladatelské a tlumočnické praxe. Dále byla žadatelka vyzvána k doplnění tvrzení a doložení splnění podmínek pro jmenování tlumočnickem v rozsahu jazyka (jazyků), v němž bylo absolvováno středoškolské a vysokoškolské vzdělání (kyrgyzský/ruský/kombinace).

S ohledem na uvedené vyzval správní orgán žadatelku dne 8. 1. 2016 k doplnění žádosti. Současně s uvedenou výzvou byla žadatelka poučena o tom, že pokud výzvě nebude ve stanovené lhůtě vyhověno, nebude možné její žádosti vyhovět, a to pro nenaplnění podmínky stanovené v ustanovení podle § 4 odst. 1 písm. a) až f) zákona o znalcích a tlumočnících.

Ve stanovené lhůtě žadatelka správnímu orgánu zaslala elektronickou poštou bez zaručeného elektronického podpisu listinu Potvrzení o poskytování výuky, jež potvrzuje, že žadatelka od června 2004 navštěvovala kurzy českého jazyka s předpokládaným koncem březen 2005, listinu Osvědčení o absolvování výuky českého jazyka vydanou Centrem pro integraci cizinců, o.s. dne 5. 11. 2007, listinu Osvědčení o absolvování kurzů českého jazyka pro azylanty a o vykonání závěrečné zkoušky dne 27. 4. 2006, listinu Osvědčení o absolvování kurzů českého jazyka pro azylanty a o vykonání závěrečné zkoušky dne 19. 12. 2008 v referenční úrovni A2 pro češtinu, dohodu o provedení práce uzavřenou dne 4. 1. 2016 se spol. JAKOV.VE s.r.o.. Dále žadatelka předložila korespondenci s jazykovou školou, ze které vyplynulo, že nejbližší termín konání státní zkoušky z českého jazyka je 13. – 20. 5. 2016.

Na uvedené podání žadatelky reagoval správní orgán dne 9. 2. 2016 sdělením čj. Spr 29/2016-70, kterým informoval žadatelku o tom, že za účelem prokázání splnění formálních odborných kvalifikačních předpokladů je třeba doložit absolvování státní jazykové zkoušky z českého jazyka odpovídající úrovni C1 Společného evropského rámce pro jazyky, zároveň žadatelku upozornit na kvalifikovanou formu uplatňování podání vůči správnímu orgánu (§ 37 správního řádu) a s ohledem na avizovaný termín konání jazykové zkoušky v květnu 2016 prodloužil žadatelce lhůtu pro doplnění žádosti o jmenování tlumočnickem stanovenou výzvou čj. Spr 29/2016-45 do 30. 6. 2016.

V nově stanovené lhůtě však žadatelka nereagovala a požadované nedoložila.

Protože žadatelka ve smyslu ustanovení § 4 odst. 1 písm. a) až c) a e) až f) zákona o znalcích a tlumočnících nedoložila splnění podmínek pro jmenování tlumočnickem, nemohlo být její žádosti vyhověno.

## **Poučení:**

Proti tomuto rozhodnutí je možné podat k předsedovi Krajského soudu v Plzni odvolání, a to do 15 dnů ode dne oznámení rozhodnutí. O odvolání rozhoduje Ministerstvo spravedlnosti České republiky.

**Mgr. Miloslav Sedláček, v.r.**  
předseda Krajského soudu v Plzni

Za správnost vyhotovení:  
Hana Vacíková